



ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Основные виды и формы перевода.

Перевод технической документации.

Использование словарей и справочников.



Angelika Gorobej. All rights reserved.

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И ФОРМЫ ПЕРЕВОДА.

ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – понимание и передача общего содержания текста. Он используется в форме перевода – конспекта, реферата, аннотации. Кроме знаний грамматики требует определенного объема знаний в науке и технике.

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД раскрывает содержание каждого предложения и помогает правильно понять его. **НО!** Предложения должны иметь сходную структуру. Однако дословный перевод не может быть адекватным переводом.

АДКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД, т.е. равноценный подлиннику, предполагает глубокое понимание предмета перевода, текста, творческую интерпретацию подлинника, в точности соответствует лексико – грамматическому строю языка перевода. От точно передает содержание текста со всеми оттенками и особенностями стиля в соответствии с нормами русского языка.

ПРАВИЛА ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА.

Процесс перевода состоит из трех частей.

ЗРИТЕЛЬНОЕ ИЛИ СЛУХОВОЕ
ВОСПРИЯТИЕ НА КАКОМ – ЛИБО
ЯЗЫКЕ С ЦЕЛЬЮ ПОНИМАНИЯ;

ПОНИМАНИЕ И ОСМЫСЛЕННЫЙ
АНАЛИЗ;

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ НА РОДНОЙ ЯЗЫК.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ РАБОТЫ НАД ОРИГИНАЛОМ.

- Чтение оригинала.
- Разметка текста (аналитическое понимание):
 - ❖ Выявление сложных терминов;
 - ❖ Выявление грамматических структур;
 - ❖ Выявление сложных лексических оборотов;
 - ❖ Выявление жаргонных слов.
- Использование словаря (поиск неизвестных или непонятных терминов в общих или политехнических словарях).
- Использование справочников и специальной литературы.

Перевод должен состоять из определенных частей

1. Титульный лист.
2. Содержание текста.
3. Иллюстративный материал, графики, таблицы.

Образец титульного листа.

ПЕРЕВОД №

Роберт Спилман, В. Грейс

Экономический анализ использования газоразделительных мембран

Robert Spillman, W. Grace and Co., Columbia, MD 21044

Economics of Gas Separation Membranes

Аннотация. Производство газоразделительных мембран относится к новым технологическим процессам. В статье рассматриваются основы производительности газоразделительных мембран и как они влияют на стоимость процесса разделения газов.

Chemical Engineering Progress

№ 1, 1990, p. 41-61

Количество страниц: 20

Количество рисунков: 4

Переводчик: Кучина О.Ю.

Киев 2003

ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКА

В современной английской и, главным образом, американской технической литературе встречаются следующие заголовки



ВОПРОС

What's Coming for Light Weight Clay Block?

Каковы перспективы развития легких керамических блоков.



ЗАЯВЛЕНИЕ

Exhibition Halls Jo Underground

Сооружение подземных выставочных залов.

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Rain off the Roof!

Отвод дождевых вод с крыши!

АННОТАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД

Аннотация от латинского *annotatio* (заметка) – это короткая, сжатая характеристика содержания и перечень основных вопросов книги, статьи, рукописи.

Аннотация должна состоять из:

Вводная часть,

включающая название работы на русском языке, фамилию и имя автора, название статьи на языке оригинала, название книги или журнала, место издания и издательство на иностранном языке, год, месяц, число, номер периодического издания, страницы.

Описательная часть,

называющая тему и содержащая перечень основных положений оригинала или предварительно сжатую характеристику материала.

Заключительная часть,

подытоживающая изложения автора первоисточника. В этой же части приводятся ссылки но количество иллюстраций и библиографию.

ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ.



В понятие технической документации входит несколько основных видов документов.

✓ Собственно техническая документация: паспорта, формуляры, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту и пр.

✓ Товаросопроводительная документация: накладные, упаковочные талоны, комплектовки, пр.

✓ Проектная документация: проекты, расчеты, чертежи и пр.

✓ Материалы рекламного и полу рекламного характера: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты и пр.



РЕКЛАМА И ЕЕ ПЕРЕВОД.

- Характерная черта рекламы и рекламных материалов - лаконичность, отсутствие развернутых объяснений, некоторое нарушение норм грамматики, нестандартное построение предложений – все это привлекает внимание.
 - SCOTCH TAPE – клейкая лента, скотч, NYLON - нейлон.
 - SPIC AND SPAN – средство для чистки, COOLS – ментоловые сигареты.
 - COCA – COLA – COKE – напиток кока - кола, LUCKY STRICKES – LUCKIES - сигареты.
 - BUY THE CAR NOW! – Покупайте современный автомобиль!
 - YOU'RE GOT THE NEW LOOK! – Вы выглядите модно!
 - She's got the now hair do! – У нее самая модная прическа!
 - “Step into the new Millennium on your carpet!” – «Новое тысячелетие с новым ковром!»
- “Astron Building systems. Fast, efficient solutions throughout in Eastern Europe”. Contact Astron Construction International Division. Tel., Fax, E – mail. – «Системы строительства фирмы Астрон. Быстрые, квалифицированные решения по всей Восточной Европе.» Обращаться: отделение международного строительства фирмы Астрон. Тел., факс, почта.



ПАТЕНТ –

документ, удостоверяющий авторство на изобретение и закрепляющий исключительное право на его использование.

СОСТОИТ ИЗ:

1) Библиографическая часть описания изобретения;

2) Вводный абзац (область техники, к которой относится изобретение);

3) Цель изобретения, краткая формулировка существа изобретения;

4) Подробное (полное) описание изобретения, описание рисунков, примеры вариантов осуществления изобретения

5) Формула изобретения (патентная формула)



Gutenberg

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ВКЛЮЧАЕТ:



1. Номер патента.
2. Заголовок патента.
3. Название страны.
4. Дату подачи заявки.
5. Дату выдачи патента.
6. Индексы – Международной классификации изобретений (МКИ), Национальной классификации изобретений (НКИ).
7. Фамилию владельца патента и его адрес.
8. Фамилию автора изобретения.

**В ввводном абзаце патента излагаются анализ
состояния техники в данной области, анализ
предпосылок к созданию изобретения и
употребляются клише:**

1. This invention relates to a process...
2. This invention is concerned with the manufacture of...
3. A number of techniques have been proposed for the production of...
4. Background of the invention...
5. This invention is directed to a method and means for...
6. It has previously been proposed to...
7. There is a long – felt need to provide...
8. Mane types of... have been provided but...

9. Настоящее изобретение относится к способу...
10. Настоящее изобретение относится к изготовлению...
11. Известны способы изготовления...
12. Предпосылки к созданию изобретения...
13. Настоящее изобретение касается способа...
14. Известен способ...

В третьей части патента, касающейся цели изобретения, употребляются такие клише:

- Broadly, it is an object of the invention...
- It is an object of my invention to provide...
- Another object of the present is to provide...
- Object a the present invention are to overcome the above disadvantage and provide...
- Общей целью изобретения является...
- Целью настоящего изобретения является создание...
- Другая цель настоящего изобретения заключается в создании...
- Настоящее изобретение направлено на устранение указанных недостатков с помощью...

Полное описание патента - подробное изложение изобретения в деталях. Клише для описания:

- Specifically, with reference to Fig...
- As can be best noted in Figures...
- It will be readily understood by those skilled in the art...
- It will be appreciated that...
- In the arrangement of Fig...
- Refer now to Fig...
- В частности, как показано на рис...
- Как показано на рис...

Патентная формула – самостоятельная часть патента, в которой формулируются все черты данного изобретения, отличающие его от уже известных.

- What I claim is: ...
- The claims defining the invention as follows ...
- Having thus described my invention I claim ...
- As herein described and for the purpose set forth ...



а изобретения...

етом изобретения является...

Angelika Gorobej. All rights reserved.



● Формула изобретения

1

СЛОВАРИ ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ

Двуязычные

Англо – русские и русско – английские
неспециальные словари

Фразеологические словари

Одноязычные

Толковые словари (толковые словари
русского языка, толковые словари
английского языка)

Словари иностранных слов

Вспомогательные словари (синонимов,
антонимов, орфографические словари)

Энциклопедические словари общего
назначения

2

ОБЩИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ

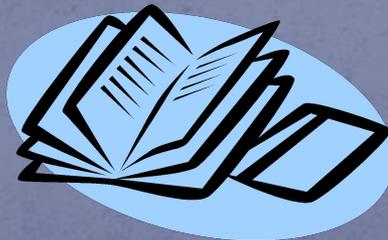


1	Специальные словари	
	Двухязычные	Политехнические словари
		Отраслевые словари
		Вспомогательные словари
	Одноязычные Политехнические словари	
2	Специальные энциклопедии	
	Политехнические энциклопедии	Отраслевые энциклопедии
3	Справочники	
4	Специальная литература	



языка

- A.D. (Anno Domini)
- a.m. (ante meridiem)
- A priori
- B.C. (before Christ)
- Circa
- Et al. (et alii)
- E.g. (exempli gratia)
- Etc. (et cetera)
- i.e. (id est)
- In situ
- N.B. (nota bene)
- p.m. (post meridiem)
- Pro et con
- Terra incognita
- vers, vs (Versus)
- vica versa
- Viz
- Нашей эры
- До полудня



Сокращения в англо – американской технической литературе

A.i.

a.c.

a.f.

amp.

at. wt.

b. p.

C.

Cal.

CFCS

cu

cm

cn in

F

F

d.c.

Cpu

CRT

fig.

E.M.F.

f.p.m.

g. p.m.

g

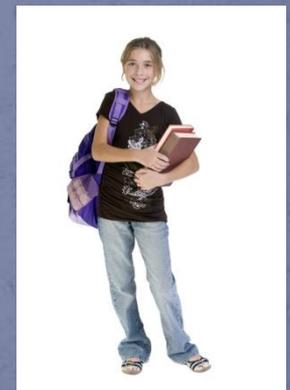
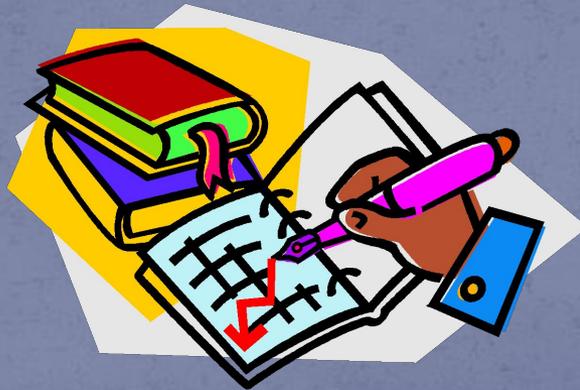
h

Сокращения в англо – американской технической литературе

- hp
- hr
- J
- kg
- km
- kv
- kw
- l
- Mf
- M or mu
- lb.
- rpm
- RAM
- ROM
- sq.ft.
- sq.km.
- ULSI
- w
- wt.
- yd.
- Horsepower
- Hour

Слова близкие по форме к русским, но разные по значению.

- Accurate
- Ammonia
- Ammunition
- Artist
- Billet
- Brilliant
- Camera
- Cartoon
- Clay
- compositor
- Concession
- Conductor
- Contribution
- Control
- Data
- Decade
- Decoration
- Delicate
- Dutch
- Fabric



- Точный (не аккуратный)
- Аммиак (не аммоний)

Angelika Gorobej. All rights reserved.

Paronyms are the words that sound practically in the same way but have different meanings .

Accident-случай	Goal – цель, задача	Moral - моральный	Drought – засуха
Incident - инцидент	Human – человеческий	Morale – моральное состояние	Civic – гражданский
Affect- влиять	Humane – гуманный	Persecute – преследовать	Civil – штатский
Effect – совершать	Meter – счетчик	Prosecute – предъявлять иск	Continual – постоянный
Allusion – намек	Metre – метр	Strip – узкий кусок	Continuous – длительный
Illusion – иллюзия	Patrol – патруль	Stripe – полоса	Electric – электрический
Benzene – бензол	Petrol – бензин	Vacation – каникулы	Electrical – относящийся к электричеству
Benzine – бензин	Petrel – буревестник	Vocation – призвание	Historic – исторический
Carton – картон	Police – полиция	Vary – менять	Historical – исторически установленный
Cartoon – карикатура	Policy – политика	Very – очень	Ingenious – остроумный
Data – данные	Politics – убеждения	Principal – глава	Ingenuous – открытый
Date – дата	Same – такой же	Principle – принцип	Melt – таять
Die – умирать	Some – некоторые	Down – вниз	Smelt – плавить
Dye - красить	Economic – экономический	Dawn – рассвет	Attain – получить
Gaol – тюрьма, цель	Economical – экономный	Draught – тяга	Obtain - получать

**Knowledge is power.
Knowledge is no burden.**



Angelika Gorobej. All rights reserved.